

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy powiedział który jest sparaliżowanym tobie mówię wstań i wzięwszy łożę twoje idź do domu twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy* ma na ziemi władzę odpuszczać grzechy** – powiedział sparaliżowanemu: Mówię ci: Wstań, weź swoje posłanie i idź do swego domu!***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby zaś widzieliście, że Syn Człowieka władzę ma na ziemi odpuszczać grzechy powiedział sparaliżowanemu: Tobie mówię, podnieś się i zabrawszy lektykę twą, idź do domu twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy powiedział który jest sparaliżowanym tobie mówię wstań i wzięwszy łożę twoje idź do domu twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedźcie jednak, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczenia grzechów. I tu polecił sparaliżowanemu: Wstań, złóż posłanie. Możesz iść do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi moc przebaczać grzechy — powiedział do sparaliżowanego: Mówię ci: Wstań, weź swoje posłanie i idź do domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale iżbyście wiedzieli, że Syn człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł powietrzem ruszonemu:) Tobie mówię: Wstań, a wzięwszy na się łożę swoje, idź do domu twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz abyście wiedzieli, iż syn człowieczy ma władzę na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł ruszonemu powietrzem): Tobie mówię, wstań a weź łóżko twoje, a idź do domu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż żebyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – rzekł do sparaliżowanego: Mówię ci, wstań, weź swoje łożę i idź do domu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, rzekł do sparaliżowanego: Powiadam ci: Wstań, podnieś łożę swoje i idź do domu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – powiedział do sparaliżowanego: Mówię ci, wstań, weź swoje nosze i idź do domu!

1) <x>470 8:20</x>; <x>490 2:7</x>; <x>500 5:27</x>; <x>570 2:7</x>

2) <x>470 28:18</x>

3) <x>500 5:8</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abyście się jednak przekonali, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów - powiedział do człowieka sparaliżowanego - mówię ci, wstań! Weź swoje nosze i idź do domu!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów” — tu zwrócił się do sparaliżowanego — „ rozkazuję ci: wstań, weź swoje nosze i idź do swojego domu ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A iżbyście wiedzieli, iż zwierzchność ma Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł ruszonemu Paraliżem) Tobie mówię: Wstań; a wzięwszy łóżko twoje, idź do domu twego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale byście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - powiedział do sparaliżowanego: - Mówię ci, wstań, weź nosze i idź do domu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - сказав паралізованому: Кажу тобі, встань, візьми своє ложе та йди до своєї оселі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Aby zaś od przeszłości wiedzielibyście że określony syn określonego człowieka samowolną władzę do wybycia na zewnątrz ma na ziemi puszczać od siebie uchybienia - rzekł temu uwolnionemu obok-pomijając ciało: Tobie powiadam, wzbudź w górę i uniósłszy to małe łóżko twoje wyprawiaj się do domu twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieka ma władzę odpuszczać grzechy na ziemi, powiedział sparaliżowanemu: Tobie mówię, wstań, zabierz swoje łóżko oraz idź do twojego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale posłuchajcie! Dowiodę wam, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów". I powiedział do paralityka: "Mówię ci: wstań, weź swą matę i idź do domu!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczać grzechy...” rzekł do sparaliżowanego: ”Mówię ci: Wstań i weź swoje małe łóżko, i idź do domu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Udowodnię wam jednak, że Ja, Syn Człowieczy, mogę odpuszczać grzechy. I zwrócił się do sparaliżowanego: — Jesteś uzdrowiony! Zabierz swoje nosze i idź do domu!